



ISTITUTO CULTURALE LADINO VIGO DI FASSA (TN)

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

n. 87 di data 23 ottobre 2014

OGGETTO:

Affido incarichi ai sensi dell'art. 39 sexies della L.P.19 luglio 1990, n. 23 volti allo sviluppo della lessicografia ladina

IL DIRETTORE

- visto il Documento Programmatico per l'anno 2014, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 43 di data 18 dicembre 2013 e ss.mm., ed in particolare il punto 2.1, nel quale, accanto allo sviluppo della terminologia e al consolidamento degli strumenti di trattamento automatico affidato alla cura dell'Associazione LinMiTech Trentino, sono previsti interventi di informatizzazione, schedatura e riversamento online di testi per l'integrazione del corpus ladino;
- visto in particolare l'allegato "Progetto VoLF", con il quale si tracciano le premesse per la redazione di un'opera lessicografica concepita come "thesaurus" del lessico patrimoniale ladino di Fassa, nelle sue diverse varietà locali;
- considerato che per procedere operativamente alla definizione e alla realizzazione di detto progetto si rendono necessari alcuni interventi preliminari, atti a consolidare ed integrare la base dati su cui verrà sviluppato il lavoro propriamente lessicografico, nonché ad ottimizzare le procedure e gli strumenti informatici di supporto;
- ritenendo opportuno in tale fase realizzare la versione digitale e online del nuovo Dizionario italiano-ladino fassano (DILF-II) ed aggiornare sulla base di quest'ultimo il Traduttore automatico italiano-ladino fassano (TRAD-It), entrambi strumenti di grande utilità per l'utenza esterna, ma al tempo stesso indispensabile punto di riferimento per il lessicografo;
- considerato che, per concretizzare in tempi brevi un organico upgrade della base operativa per il futuro Vocabolario ladino fassano risulta indispensabile il ricorso ad esperti esterni di elevato livello di specializzazione professionale, stante anche l'assenza per maternità del funzionario linguistico dott.ssa Evelyn Bortolotti;
- accertato che l'art. 39 sexies del capo I bis della L.P. 19 luglio 1990, n. 23 autorizza il ricorso a personale esterno per attività complesse che presuppongono nel prestatore il possesso di una professionalità altamente qualificata che può essere affidata in via fiduciaria;
- verificato che le prestazioni oggetto del presente provvedimento hanno esattamente tali caratteristiche di complessità ed alta specializzazione, presupponendo specifiche competenze in linguistica computazionale ed informatica;
- interpellati a tale scopo gli esperti dott. Carlo Zoli, titolare della ditta Smallcodes s.r.l. di Firenze, il dott. Vittorio Dell'Aquila, titolare della ditta CELE-Centro di Studi linguistici per l'Europa con sede a Cislago (MI) ed il dott. Alessandro Carrozzo, socio della Serling soc. coop. di Udine, ciascuno già a conoscenza delle problematiche inerenti la lingua ladina, nonché coinvolti in passato in vari progetti di lessicografia, trattamento automatico e realizzazione di supporti informatici a sostegno della sua diffusione e del suo utilizzo nel sistema comunicativo della società contemporanea;
- verificata la disponibilità dei suddetti soggetti a collaborare per singoli interventi di linguistica computazionale loro richiesti, in vista di un progetto organico di lessicografia come sopra illustrato;
- visto il preventivo di spesa n. SC_134_2014 di data 29 settembre 2014 presentato dalla ditta Smallcodes s.r.l. di Firenze (ns. prot. 1484/2014 stessa data), la quale propone l'importazione del Dizionario DILF-II e la realizzazione del Front End per la sua

consultazione online nel portale istituzionale TALL, Trattamento Automatico della Lingua Ladina al prezzo di € 3.000,00 (I.V.A. esclusa);

- visto inoltre il preventivo di spesa di data 20 ottobre 2014 presentato dalla ditta CELE – Centro di Studi Linguistici per l’Europa di Cislago (ns. prot. n. 1654/2014 stessa data) con il quale viene proposto il controllo automatizzato dei testi digitali in ladino fassano, il controllo della base dati della variante moenese (inclusa l’attualizzazione ortografica), il trattamento di dati lessicali disponibili per il traduttore italiano-ladino nonché per la messa online del Dizionario DILF-II, al costo di € 5.000,00 (I.V.A. esclusa);
- visto infine il preventivo di spesa di data 13 ottobre 2014 presentato dalla ditta Serling soc. coop. di Udine con il quale viene proposto lo spoglio lessicografico di un corpus di testi annotati finalizzato al miglioramento del traduttore TRAD-It e la sua integrazione con altre basi dati disponibili in formato elettronico al prezzo di € 3.500,00 (I.V.A. esclusa);
- analizzati attentamente i rispettivi preventivi di spesa e ritenuti i prezzi congrui in riferimento all’alta specializzazione e alla competenza linguistico/informatica richiesta;
- considerato che gli incarichi che si intendono affidare alle tre ditte rientrano nella tipologia prevista dall’art. 39 sexies del capo I bis della L.P. 19 luglio 1990, n. 23 che autorizza il ricorso a personale esterno, qualora l’ente non disponga di professionalità interne con la necessaria competenza specialistica o le stesse, pur presenti, non siano disponibili;
- vista la circolare della PAT prot. n. 2123/GEN/08/D319/SF/FG/LUC di data 5 novembre 2008 con la quale è stato inviato l’aggiornamento del testo coordinato delle disposizioni attuative del Capo I bis della legge 19 luglio 1990, n. 23;
- acquisita la documentazione prevista dall’art. 39 octies comma 1 lettere a), b), c) e d) della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23;
- preso atto che non ricorre alcuna delle ipotesi di esclusione previste dagli articoli 39 septies comma 3) e 39 novies del capo I bis della L.P., n. 23, nonché dall’art. 53 bis della L.P. 3 aprile 1997, n. 7 così come risulta dalle dichiarazioni acquisite;
- ritenuto di stipulare i contratti in oggetto nelle forme d’uso commerciale così come previsto dall’art. 15 comma 3 della L.P. 19 luglio 1990 n. 23;
- vista la legge 17 dicembre 2010 n. 217 che ha convertito in legge il decreto legge n. 187/2010, modificativo della legge n. 136/2010 contenente, tra l’altro, disposizioni in ordine alla tracciabilità dei flussi finanziari;
- viste le determinazioni n. 8. del 18 novembre 2010 e n. 10 del 22 dicembre 2010 dell’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, contenenti alcune indicazioni operative per la concreta attuazione degli obblighi di tracciabilità;
- ritenuto pertanto che gli incarichi di cui all’oggetto del presente provvedimento siano assoggettabile a tale disciplina;
- acquisiti i seguenti CIG:

Smallcodes s.r.l.	ZBF11602C3;
C.E.L.E.	Z1E116037D;
Serling. Soc.coop	Z6511603FF;

- visto il regolamento “Funzioni del Consiglio di Amministrazione e gestione amministrativa del Dirigente dell’Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa (TN)”, approvato con deliberazione n. 23 di data 31 marzo 2000 e modificato con deliberazione n. 29 di data 20 aprile 2000 ed approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione n. 1366 di data 2 giugno 2000;
- visto il Bilancio di previsione per l’esercizio finanziario 2014 e pluriennale 2014-2016 ed il relativo documento tecnico di accompagnamento e specificazione del Bilancio 2014-2016, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 44 di data 18 dicembre 2013 e ss.mm.;
- viste le direttive definitive per l’attuazione degli obiettivi della manovra finanziaria provinciale per il 2014 da parte delle agenzie e degli enti strumentali della provincia approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 588 di data 17 aprile 2014 ed in particolare l’allegato A punto 2 lettera b) e disposizioni comuni, laddove vengono escluse dai limiti imposti alla spesa per nuovi incarichi di studio, ricerca e consulenza le spese indispensabili purché connesse all’attività istituzionale dell’ente, le quali devono essere assunte secondo criteri di sobrietà;
- ritenuto che la spesa relativa agli incarichi oggetto del presente provvedimento sia da ricondurre senza dubbio all’attività istituzionale dell’ente in quanto volta allo sviluppo della lessicografia ladina (progetto VOLF), primo obiettivo che questo istituto si è dato per l’anno 2014 (*cfr. documento programmatico anno di attività 2014*);
- accertata la disponibilità di fondi al capitolo 307 dello stato di previsione della spesa per l’esercizio finanziario 2014;

determina

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, alla ditta Smallcodes s.r.l. di Firenze P.I. 06119430483 l’incarico concernente l’importazione del Dizionario DILF-II e la realizzazione del Front End per la sua consultazione online nel portale istituzionale TALL, Trattamento Automatico della Lingua Ladina, alle condizioni indicate nel preventivo citato in premessa ed a fonte di un compenso di € 3.660,00 (I.V.A. inclusa);
2. di affidare inoltre alla ditta CELE – Centro di Studi linguistici per l’Europa con sede a Cislago (MI) P.I. 02703020129 l’incarico concernente il controllo automatizzato dei testi digitali in ladino fassano, il controllo della base dati della variante moenese (inclusa l’attualizzazione ortografica), il trattamento di dati lessicali disponibili per il traduttore italiano-ladino nonché per la messa online del Dizionario DILF-II, alle condizioni indicate nel preventivo citato in premessa ed a fronte di un compenso di € 6.100,00 (I.V.A. inclusa);
3. di affidare infine alla ditta Serling soc. coop di Udine C.F./P.I. 02203350307 l’incarico concernente lo spoglio lessicografico di un corpus di testi annotati finalizzato al miglioramento del traduttore TRAD-It e la sua integrazione con altre basi dati disponibili in formato elettronico alle condizioni indicate nel preventivo citato in premessa ed a fronte di un compenso di 4.270,00 (I.V.A. inclusa);
4. di dare atto che gli incarichi di cui ai punti precedenti saranno affidati, ai sensi dell’art. 15, comma 3 della L.P. 19 luglio 1990, n. 23 e s.m., mediante scambio di corrispondenza secondo gli usi commerciali;

5. di dare atto inoltre che gli incarichi di cui al presente provvedimento sono assoggettati alla disciplina prevista dalla legge n. 136 del 2010 e ss.mm e pertanto nella comunicazione di affidamento degli stessi dovrà essere data indicazione del codice CIG e dovrà essere inserita, a pena di nullità, la seguente clausola :

“L’impresa, a pena di nullità assoluta del presente contratto, assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136.”

“L’impresa si impegna a consegnare all’amministrazione i contratti sottoscritti con subappaltatori o sub-contraenti o quella parte di contratto in stralcio che riguarda la tracciabilità dei flussi finanziari”.

6. di stabilire che i compensi di cui ai punti 1), 2) e 3) verranno liquidati dopo l’avvenuta esecuzione e completamento delle attività oggetto degli incarichi e dietro emissione di regolare fattura che dovrà essere vistata dalla Direzione di questo istituto;
7. di far fronte alla spesa di cui al presente provvedimento quantificata in complessivi € 14.030,00, al capitolo 307 dello stato di previsione della spesa per l’esercizio finanziario 2014.

IL DIRETTORE
- dott. Fabio Chiocchetti -

CERTIFICATO DI PRENOTAZIONE

ESERCIZIO FINANZIARIO 2014

Visto e prenotato l'impegno ai sensi e per gli effetti dell'art. 56 della legge provinciale 14.09.79, n. 7 e successive modificazioni

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO	IMPORTO
307	2014	410	3.660,00
307	2014	411	6.100,00
307	2014	412	4.270,00

Vigo di Fassa, 23 ottobre 2014

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
dott.ssa Marianna Defrancesco

Per copia conforme all'originale

Vigo di Fassa,

IL DIRETTORE
dott. Fabio Chiocchetti